



ÉVALUATION DU MIEUX-ÊTRE DES AUTOCHTONES (ÉMA)^{MC} FORMULAIRE D'ÉVALUATION DE L'OBSERVATEUR

Première édition, le 31 mars 2015

Remerciements:

Ce projet a été subventionné par les Instituts de recherche en santé du Canada [Numéro de référence du financement AHI – 120535]. Notre travail, inspiré par le dévouement de l'aîné Jim Dumont et des Centres de traitement partenaires, vise à accompagner les peuples des Premières Nations dans leur cheminement vers le mieux-être en les guidant par des interventions adaptées à la culture.





ÉVALUATION DU MIEUX-ÊTRE DES AUTOCHTONES (ÉMA-O)

(Formulaire d'évaluation de l'observateur)

Veillez répondre à cette enquête visant à évaluer le mieux-être du client autochtone. Une fois la section Renseignements généraux, dont on se servira à des fins de recherche, aura été remplie, veuillez remplir les trois sections sur la notation par le client ou la cliente des énoncés et des interventions ou activités culturelles. Il vous est possible, si vous le souhaitez, de fournir des commentaires supplémentaires à la fin de l'enquête.

Afin de recevoir le rapport de client présentant l'analyse et l'interprétation des résultats, les réponses de l'enquête doivent être saisies en ligne au lien suivant: www.thunderbirdpf.org

Renseignements généraux vous concernant:

Vos réponses dans cette section seront jointes à celles d'autres répondants afin de s'assurer que l'enquête est valable au plan statistique. Les renseignements que vous fournissez ici ne seront en aucun cas utilisés pour vous identifier personnellement.

Votre sexe: Femme Homme Autre (c.-à-d. Bispirituel/GLBT/Genderfluid) _____

Date de naissance: _____ (JJ/MM/AAAA)

Votre origine ethnique:

Premières Nations

Si oui, quelle Première Nation _____ **OU** Aucune idée

Métis

Si oui, à quelle Première Nation êtes-vous affilié(e) _____ **OU** Aucune idée

Inuit

Autre _____

Expérience de travail: Depuis combien de temps travaillez-vous dans des programmes offrant des interventions ou activités culturelles destinées aux autochtones ? _____ Mois et _____ ans

Expérience culturelle : Quelle expérience avez-vous en matière d'interventions ou d'activités culturelles offertes dans vos services de toxicomanie et de santé mentale?

(Veillez cocher toutes les cases qui s'appliquent.)

Aucune expérience

Expérience liée à la formation et à l'orientation dans ce service de santé mentale et de toxicomanie

Je connais et maîtrise les interventions et activités offertes à ce centre de traitement

Je vis et pratique ma culture autochtone au travail et à domicile

Autre

À quelles autres évaluations avez-vous recours? (ASI SSASSI, DUSI, autres)

Veillez préciser : _____

Numéro d'identification du client: _____
(même numéro que celui utilisé dans vos services de toxicomanie et de santé mentale)

Date de l'évaluation : _____ (JJ/MM/AAAA)

Administration: 1^{re} administration 2^e administration 3^e administration au client
Moment de l'administration : Entrée au programme (administrée dans les 7 jours suivant l'admission)
 En cours (administrée à mi-parcours du programme)
 Congé du programme (administrée au cours des 7 derniers jours du programme)

Services de toxicomanie ou de santé mentale: _____

Durée du programme : _____ semaines

Renseignements sur le client:

Sexe: Femme Homme Autre (c.-à-d. Bispirituel/GLBT/Gender fluid) _____

Date de naissance: _____ (JJ/MM/AAAA)

Origine ethnique: **Premières Nations**
Si oui, quelle Première Nation _____ **OU** Aucune idée
 Métis
Si oui, à quelle Première Nation êtes-vous affilié(e) _____ **OU** Aucune idée
 Inuit
 Autre _____

Langue MATERNELLE du client: _____

Langue SECONDE du client, s'il y a lieu : _____

TROISIÈME langue du client, s'il y a lieu : _____

Combien de fois le client a-t-il demandé de l'aide pour des problèmes liés à la toxicomanie ou à la santé mentale avant le service actuel ? _____ fois

Veillez fournir le ou les nom(s) du ou des programme(s) de toxicomanie ou de santé mentale antérieur(s) :

1	Nom du programme: _____	Nombre de fois: _____
2	Nom du programme: _____	Nombre de fois: _____
3	Nom du programme: _____	Nombre de fois: _____
4	Nom du programme: _____	Nombre de fois: _____
5	Nom du programme: _____	Nombre de fois: _____
6	Nom du programme: _____	Nombre de fois: _____

Instructions:

Veillez attribuer un chiffre aux énoncés suivants en fonction de vos propres sentiments et pensées. Étant donné qu'il ne s'agit pas d'un test que vous pouvez passer ou échouer, aucune réponse aux énoncés de cette enquête n'est ni correcte ni fausse. Vos impressions ou ce qui vous vient en premier à l'esprit s'avèrent souvent être les meilleurs.

L'exemple qui suit vous expliquera comment procéder. Si vous êtes plutôt d'accord avec ce dernier, entourez le chiffre 3 y correspondant.

Veillez vous servir d'un stylo à l'encre noir foncé pour remplir le formulaire. Veillez éviter autant que faire se peut l'option de réponse Aucune idée; cette option est à choisir avec parcimonie et SEULEMENT si vous n'avez pas du tout été en mesure d'en choisir l'une des autres options de réponse dans une fourchette allant de « En désaccord » à « Absolument d'accord »

	A1 Aucune idée	0 En désaccord	1 Un peu en accord	2 Quelque peu en accord	3 Plutôt d'accord	4 Absolument d'accord
L'aigle est un symbole important dans notre culture.	A1	0	1	2	3	4

Comment modifier un choix de réponse:

Si vous avez besoin de modifier votre réponse, veuillez barrer par un « X » la réponse originale que vous avez entourée et choisissez-en une autre en entourant le numéro correspondant à votre nouveau choix, selon l'exemple suivant :

	A1 Aucune idée	0 En désaccord	1 Un peu en accord	2 Quelque peu en accord	3 Plutôt d'accord	4 Absolument d'accord
L'aigle est un symbole important dans notre culture.	A1	0	1	2	3	4

Énoncés: Section I:

		A1 Aucune idée	0 En désaccord	1 Un peu en accord	2 Quelque peu en accord	3 Plutôt d'accord	4 Absolument d'accord
1	Le client ou la cliente parle de ses proches qui sont dans l'au-delà ou de ses ancêtres.	A1	0	1	2	3	4
2	La culture autochtone du client ou de la cliente le/la motive à avoir une bonne vie.	A1	0	1	2	3	4
3	Le client ou la cliente parle favorablement de l'existence d'un Créateur.	A1	0	1	2	3	4
4	Le client ou la cliente visite le territoire, car ses ancêtres en sont issus.	A1	0	1	2	3	4
5	Le client ou la cliente a l'air réconforté(e) lors des cérémonies et activités culturelles.	A1	0	1	2	3	4
6	Le client ou la cliente parle d'être en contact avec son esprit.	A1	0	1	2	3	4
7	Pour le client ou la cliente, sa langue maternelle est une langue sacrée.	A1	0	1	2	3	4
8	Le client ou la cliente parle de la lignée familiale d'où il/elle est issu(e)	A1	0	1	2	3	4
9	Le client ou la cliente se montre respectueux (se) de tous les êtres vivants.	A1	0	1	2	3	4
10	Les cérémonies et les activités culturelles permettent davantage au client ou à la cliente d'être plus disposé(e) à partager ses pensées et ses sentiments avec autrui.	A1	0	1	2	3	4
11	Le client ou la cliente parle du fait que les enseignements du Créateur l'aident à vivre une bonne vie.	A1	0	1	2	3	4
12	Le client ou la cliente connaît son nom traditionnel ou sa famille clanique.	A1	0	1	2	3	4
13	Le client ou la cliente veut en savoir plus sur la façon dont le Créateur veut qu'il/elle ait une bonne vie.	A1	0	1	2	3	4
14	Le client ou la cliente se sent en confiance quant à sa vie.	A1	0	1	2	3	4
15	Le client et la cliente partage sa compréhension de ce qu'il ou elle a reçu par le biais de cérémonies.	A1	0	1	2	3	4

		A1 Aucune idée	0 En désaccord	1 Un peu en accord	2 Quelque peu en accord	3 Plutôt d'accord	4 Absolument d'accord
16	Le client ou la cliente parle de son rôle dans la protection de l'eau et du feu pour une vie l'équilibrée	A1	0	1	2	3	4
17	Le client ou la cliente parle de vouloir rechercher du sens dans sa vie.	A1	0	1	2	3	4
18	Le client ou la cliente parle favorablement de son identité autochtone comme étant un don du Créateur.	A1	0	1	2	3	4
19	Le client ou la cliente établit un lien avec la vie en demeurant sur le territoire où il/elle se familiarise avec les noms et les histoires des plantes et des animaux.	A1	0	1	2	3	4
20	Le client ou la cliente veut être comme ses ancêtres qui ont travaillé pour avoir une bonne vie.	A1	0	1	2	3	4
21	Le client ou la cliente prête attention à son mieux-être physique.	A1	0	1	2	3	4
22	Le lien qu'a le client ou la cliente avec la Terre Mère fait du territoire dont il/elle est issu (e) sa patrie.	A1	0	1	2	3	4

Intervention I : Comment décririez-vous la connexion de votre client lors de chacune de ces récentes interventions?

		NA N'y ai pas assisté	1 Faible	2 Quelque Peu	3 Forte
1	Cérémonie de purification	NA	0	1	2
2	Prière	NA	0	1	2
3	Cérémonie de sudation	NA	0	1	2
4	Cercle de discussion ou de partage	NA	0	1	2
5	Ballades dans la nature	NA	0	1	2
6	Sens de la prière	NA	0	1	2
7	Usage de tambour/calumet/crécelle	NA	0	1	2
8	Remèdes sacrés	NA	0	1	2
9	Usage d'aliments naturels	NA	0	1	2
10	Préparation de cérémonie	NA	0	1	2
11	Chants culturels	NA	0	1	2

		AI Aucune idée	0 En désaccord	1 Un peu en accord	2 Quelque peu en accord	3 Plutôt d'accord	4 Absolument d'accord
23	Le client ou la cliente cherche à comprendre le but de son existence au moyen des connaissances culturelles.	AI	0	1	2	3	4
24	Le client ou la cliente rend grâce pour tout ce qu'il ou elle reçoit de la Création.	AI	0	1	2	3	4
25	Le client ou la cliente fait part de la manière dont sa langue et sa connexion à la terre l'aident à en savoir davantage sur lui/elle-même.	AI	0	1	2	3	4
26	Le client ou la cliente exprime le désir de donner en retour quelque chose par respect à ses parents dans la Création.	AI	0	1	2	3	4
27	Le client ou la cliente exprime le désir d'en savoir plus sur son propre Récit de la Création	AI	0	1	2	3	4
28	Le client ou la cliente reconnaît que ses rêves aident à le guider et à l'orienter dans la vie.	AI	0	1	2	3	4
29	Le client ou la cliente se montre positivement intéressé(e) par le Récit de la Création.	AI	0	1	2	3	4
30	Le client ou la cliente fait des offrandes de nourriture et d'autres cadeaux à ses ancêtres parce que ces derniers l'aident.	AI	0	1	2	3	4
31	Le client recherche la compagnie des aînés afin d'apprendre auprès d'eux quelle perception ses ancêtres avaient de la vie et comment ils la vivaient.	AI	0	1	2	3	4
32	Le client ou la cliente se sert du rire pour favoriser sa guérison.	AI	0	1	2	3	4
33	Le client ou la cliente se montre enthousiaste pour en savoir davantage sur son identité autochtone.	AI	0	1	2	3	4
34	Le client ou la cliente traite avec respect des objets sacrés en faisceau.	AI	0	1	2	3	4
35	Le client ou la cliente sait comment le Créateur l'aide.	AI	0	1	2	3	4
36	Le client ou la cliente traite son corps comme sacré.	AI	0	1	2	3	4
37	Le client ou la cliente exprime de la fierté en sachant qu'il/elle est	AI	0	1	2	3	4
38	Le client ou la cliente reconnaît qui c'est sa famille élargie ou adoptive.	AI	0	1	2	3	4

		A1 Aucune idée	0 En désaccord	1 Un peu en accord	2 Quelque peu en accord	3 Plutôt d'accord	4 Absolument d'accord
39	Le client ou la cliente saisit toutes les occasions qui s'offrent à lui pour apprendre, parler et comprendre sa langue autochtone.	A1	0	1	2	3	4
40	Le client ou la cliente se montre conscient(e) de l'incidence qu'a ses actions sur autrui et sur lui ou elle-même.	A1	0	1	2	3	4
41	Le client ou la cliente reconnaît que sa langue maternelle vient du Créateur.	A1	0	1	2	3	4
42	Le client ou la cliente parle de son rôle dans des relations familiales.	A1	0	1	2	3	4
43	Le client ou la cliente se sent bien après des enseignements et cérémonies culturels avec possibilité de connexion spirituelle.	A1	0	1	2	3	4
44	Le client ou la cliente participe à la cueillette des aliments traditionnels servant à maintenir sa santé.	A1	0	1	2	3	4

Intervention II: Comment décririez-vous la connexion de votre client lors de chacune de ces récentes interventions?

		NA N'y ai pas assisté	1 Faible	2 Quelque Peu	3 Forte
12	Pêche/chasse	NA	0	1	2
13	Enseignements spirituels	NA	0	1	2
14	Eau de guérison	NA	0	1	2
15	Usage de remèdes sacrés	NA	0	1	2
16	Activités culturelles communautaires	NA	0	1	2
17	Feu de guérison	NA	0	1	2
18	Contes	NA	0	1	2
19	Art fondé sur la culture	NA	0	1	2
20	Cérémonie du calumet	NA	0	1	2
21	Lieux sacrés	NA	0	1	2
22	Usage de la langue autochtone	NA	0	1	2
23	Récit de la création	NA	0	1	2
24	Danses culturelles/Pow wow	NA	0	1	2
25	Consultation d'un guérisseur traditionnel/aîné	NA	0	1	2
26	Jardinage, cueillette	NA	0	1	2
27	Cérémonie de don	NA	0	1	2

		A1 Aucune idée	0 En désaccord	1 Un peu en accord	2 Quelque peu en accord	3 Plutôt d'accord	4 Absolument d'accord
45	Le client ou cliente prouve sa connexion en parlant au Créateur.	A1	0	1	2	3	4
46	Le client ou la cliente manifeste un intérêt pour connaître la lignée familiale à laquelle il/elle est apparenté(e)	A1	0	1	2	3	4
47	Le client ou la cliente sait que toute la Création a un esprit qui prend soin de lui ou d'elle.	A1	0	1	2	3	4
48	Le client ou la cliente prend l'initiative d'être physiquement actif (ve) grâce à des activités dans la nature.	A1	0	1	2	3	4
49	Le client ou la cliente fait savoir qu'il lui faut avoir un lien avec ses ancêtres.	A1	0	1	2	3	4
50	Le client ou la cliente se montre fier(e) du fait que toute la Création est sa famille.	A1	0	1	2	3	4
51	Le client ou la cliente veut en savoir plus sur le territoire, les cérémonies et les rêves.	A1	0	1	2	3	4
52	Le client ou la cliente se sert de méthodes culturelles telles que des cérémonies, des aliments et des remèdes pour sa purification et sa guérison.	A1	0	1	2	3	4
53	La façon dont le client ou la cliente s'habille, montre à quel point il ou elle est fier(e) de sa culture.	A1	0	1	2	3	4
54	Le client ou la cliente fait part des liens qu'il a établis entre ses circonstances de vie et sa communauté.	A1	0	1	2	3	4
55	Le client ou la cliente demande ou parle du fait que son esprit vivra pour toujours.	A1	0	1	2	3	4
56	Le client ou la cliente montre à travers ses vêtements qui il ou elle est en tant qu'autochtone.	A1	0	1	2	3	4
57	Le client ou la cliente fait valoir que le Créateur lui a donné un bon esprit.	A1	0	1	2	3	4
58	Le client ou la cliente parle des forces dont regorge sa communauté.	A1	0	1	2	3	4
59	Le client ou la cliente dit avoir un sentiment d'attachement fort à l'environnement au sens le plus large.	A1	0	1	2	3	4
60	Le client ou la cliente participe souvent à des séances de contes, enseignements traditionnels et d'activités culturelles.	A1	0	1	2	3	4

		A1 Aucune idée	0 En désaccord	1 Un peu en accord	2 Quelque peu en accord	3 Plutôt d'accord	4 Absolument d'accord
61	Le client ou la cliente reconnaît le fait qu'il ou elle peut apporter une contribution positive à sa communauté.	A1	0	1	2	3	4
62	Le client ou la cliente parle des rêves, expériences ou connaissances intérieures comme étant l'esprit le/la guidant dans la vie.	A1	0	1	2	3	4
63	Le client ou la cliente exprime sa gratitude pour les soins offerts par la Création.	A1	0	1	2	3	4
64	Le client ou la cliente est conscient(e) de la disponibilité de ressources pour assurer son mieux-être.	A1	0	1	2	3	4
65	Le client ou la cliente reconnaît qu'il lui incombe de s'assurer que ses actions créent un équilibre dans tous les aspects de sa vie.	A1	0	1	2	3	4
66	Le client ou la cliente pratique des formes traditionnelles de partage.	A1	0	1	2	3	4

Intervention III: Comment décririez-vous la connexion de votre client lors de chacune de ces récentes interventions?

		NA N'y ai pas assisté	1 Faible	2 Quelque Peu	3 Forte
28	Fabrication de tambour à main/crécelle	NA	0	1	2
29	Cérémonie d'attribution de noms	NA	0	1	2
30	Bain d'eau	NA	0	1	2
31	Cérémonie d'accueil/de couvertures	NA	0	1	2
32	Activités culturelles/marches	NA	0	1	2
33	Interprétation des rêves	NA	0	1	2
34	Camp dans la nature/camp culturel	NA	0	1	2
35	Festin de commémoration	NA	0	1	2
36	Tannage du cuir	NA	0	1	2
37	Jeûne	NA	0	1	2
38	Programme équin	NA	0	1	2
39	Autre activité enseignée/vécue/ou à laquelle vous a pris part.	NA	0	1	2
	Autre (nom) :				

Nous vous remercions de votre participation!

À Propos de L'outil Évaluation du mieux-être des autochtones^{MC}:

L'outil *Évaluation du mieux-être des autochtones*^{MC} (ÉMA^{MC}), lancé le 25 juin 2015, est le premier du genre à l'échelle planétaire. Statistiquement parlant et au plan psychométrique, le contenu et la structure de l'outil ÉMA^{MC} ont permis d'aboutir à de très bons résultats, ce qui fait valoir que la culture constitue une intervention efficace et juste auprès des peuples autochtones toxicomanes. L'ÉMA^{MC} peut permettre d'orienter des programmes et politiques communautaires en matière de santé des autochtones. L'outil *Évaluation du mieux-être des autochtones*^{MC} est le produit du projet de recherche *Honorer nos forces : La Culture comme intervention dans le traitement des toxicomanies* (CasI), projet de recherche dont l'équipe comprenait des chercheurs aussi bien autochtones que non autochtones de partout au Canada, des aînés, des détenteurs du savoir autochtones, des praticiens de la culture, des prestataires de services et des décideurs.

Pour en savoir plus sur la validation de l'outil ÉMA^{MC} consultez la bibliothèque virtuelle de TPF au lien suivant :

<http://thunderbirdpf.org/nnapf-document-library/?lang=fr>

Remerciements:

Les membres de l'équipe de recherche d'*Honorer nos forces : la culture autochtone comme intervention* sont ainsi qu'il suit:

Chercheuse principale désignée : Colleen Dell (Université de la Saskatchewan); cochercheurs principaux : Peter Menzies indépendant, précédemment au Centre de toxicomanie et de santé mentale, Carol Hopkins (Fondation autochtone nationale de partenariat pour la lutte contre les dépendances), Jennifer Robinson (Assemblée des Premières Nations; ancien membre désigné, Jonathan Thompson); co-requérants : Sharon Acoose (Université des Premières nations du Canada), Peter Butt (Université de la Saskatchewan), l'aîné Jim Dumont (Nimkee NupiGawagan Healing Centre), Marwa Farag (Université de la Saskatchewan), Joseph P. Gone (Université du Michigan à Ann Arbor), Christopher Mushquash (Université de Lakehead et École de médecine du Nord de l'Ontario), Rod McCormick (Université Thompson Rivers. Précédemment de l'Université de la Colombie-Britannique), David Mykota (Université de la Saskatchewan), Nancy Poole (Centre d'excellence pour la santé des femmes de la C.-B.), Bev Shea (Université d'Ottawa), Virgil Tobias (Nimkee NupiGawagan Healing Centre); utilisateurs des connaissances : Kasi McMicking (Santé Canada), Mike Martin (Fondation autochtone nationale de partenariat pour la lutte contre les dépendances), Mary Deleary (indépendante, précédemment au Nimkee NupiGawagan Healing Centre), Brian Rush (Centre de toxicomanie et de santé mentale), Renee Linklater (Centre de toxicomanie et de santé mentale), Sarah Steves (Santé Canada, ancienne membre désignée : Darcy Stoneadge); collaborateurs (Centres de traitement) : Willie Alphonse (Centre de mieux-être de Nengayni), Ed Azure (Nelson House Medicine Lodge), Christina Brazzoni (Carrier Sekani Family Services), Virgil Tobias (Nimkee NupiGawagan Healing Centre, ancienne membre désignée : Mary Deleary), Patrick Dumont (Wanaki Centre), Cindy Ginnish (Rising Sun), Hilary Harper (Ekweskeet Healing Lodge; directrice par intérim, Yvonne Howse), Yvonne Rigsby-Jones (Tsow-Tun Le Lum), Ernest Sauve (White Buffalo Youth Inhalant Treatment Centre), Zelda Quewezance (Saulteaux Healing and Wellness Centre), Iris Allen (Charles J. Andrew Youth Treatment Centre), Rolanda Manitowabi (Ngwaagan Gamig Recovery Centre Inc. / Rainbow Lodge); collaborateurs (direction) : le chef Austin Bear (Fondation autochtone nationale de partenariat pour la lutte contre les dépendances), Debra Dell (Comité sur l'abus de solvants chez les jeunes), Val Desjarlais (Comité sur l'abus de solvants chez les jeunes; ancienne membre désignée, Janice Nicotine), Rob Eves (Centre canadien de lutte contre les toxicomanies; ancienne membre désignée; Rita Notarandrea), l'aîné Campbell Papequash (équipe saskatchewanaise chargée de la recherche et l'évaluation auprès du conseiller des services de traitement de la toxicomanie et de santé mentale); entrepreneurs (méthodologie) : l'aîné Jim Dumont (Nimkee NupiGawagan Healing Centre), Randy Duncan (Université de la Saskatchewan), Carina Fiedeldey-Van Dijk (ePsy Consultancy), Laura Hall (Université de la Saskatchewan); Margo Rowan (Université de la Saskatchewan); gestion : Barbara Fornssler (Université de la Saskatchewan, ancienne membre désignée; Michelle Kushniruk); révision de l'article : Marcia Darling (Toronto). Ce travail a été inspiré par le dévouement de l'aîné Jim Dumont et des centres traitement partenaires du projet à accompagner les peuples des Premières Nations dans leur cheminement vers le mieux-être en les orientant par des interventions adaptées à la culture. En ce qui concerne cet article, les auteurs sont très reconnaissants envers Mike Martin pour son aide facilitant le processus de mise à l'essai; Randy Duncan pour son expertise en matière de mesures et son travail avec l'IKG, révisant les premières ébauches de l'instrument; Róisín Unsworth (Université de la Saskatchewan) pour son travail de compilation d'informations issues de la documentation portant sur l'application et la validation des instruments évaluant le mieux-être.